

Проблемы издания древнеславянских переводов с оригиналом

Средневековые славянские тексты по большей части переведены с греческого. При издании славянских памятников с греческим оригиналом слависты сталкиваются с самыми разнообразными проблемами. Главная из них – выбор греческих рукописей, по которым должен быть опубликован греческий текст. Даже наличие критического издания греческого текста не всегда избавляет издателя от трудностей. Издание греческого текста основывается на наиболее аутентичных рукописях, в то время как славянские переводчики могли использовать не те списки, которые являются лучшими представителями греческого текста и поэтому положены в основу издания оригинала, но маргинальные списки, содержащие отклонения от первоначального текста и даже прямые ошибки. Такие списки обычно вовсе не включаются в критические издания греческих текстов. Например, при издании древнерусского перевода «Жития Андрея Юродивого» А. М. Молдован был вынужден опубликовать греческий список Mon. 552, наиболее близкий переводу, потому что в критическом издании Л. Ридена этот список не был представлен – очевидно, в силу многочисленных девиаций от основного текста. Однако публикация этого списка, наиболее близкого переводу, также не дает вполне адекватного представления об оригинале славянского перевода, который в ряде мест отражает чтения основной редакции греческого текста. Переводчик, видимо, использовал не один, а два или несколько списков греческого текста, принадлежащих разным ветвям текстологической традиции; об этом свидетельствуют слитные чтения, когда в древнерусском переводе одновременно переведены два чтения, одно из которых принадлежит основной редакции, а другое – списку Mon. 552. Но если известно, что переводчик контаминировал чтения разных списков, то в случаях синонимии греческих вариантов нет возможности определить, к какому из вариантов восходит перевод (например, вѣдѣ может быть переводом как οἴδα, так и γινώσκω). Поэтому, если издание славянского текста сопровождается словоуказателями, содержащими греческие соответствия славянских форм, в случаях синонимических вариантных чтений в указателях должны указываться оба греческих соответствия.

Еще труднее ситуация, когда греческий текст не издан. Издатель славянского текста заинтересован прежде всего в выборе самых близких к переводу списков, но если они содержат текст худшего качества, то греческий текст окажется впервые изданным по неаутентичным спискам. Перед издателем встает задача организовать материал так, чтобы дать представление и об исходном греческом тексте, и о той его разновидности, которая послужила основой перевода. Задача усложняется тем, что, как показывает практика, славянский перевод обычно отражает не только чтения той ветви текстологической традиции, с которой у него есть систематическое сходство; он может отражать и чтения, хаотично рассеянные в списках, принадлежащих к самым разным текстологическим группам, в том числе независимо возникающие под пером разных писцов варианты, связанные с итацизмом.

Учитывая сказанное, трудно формулировать принципы издания древнеславянских памятников с оригиналом; проблема неизбежно в той или иной степени решается ad hoc. Однако важно представлять себе круг и характер проблем, чтобы принимать правильные решения.